

International Journal of Russian Studies

Uluslararası Rusya Araştırmaları Dergisi

ISSN: 1307 - 3419, Ankara - TÜRKİYE

Volume 2/1 January 2009 p. 65-68

www.radtr.net

Doç.Dr.Sevinç Üçgül, Öğr.Gör.Renata Aktaş. Yuri Druznikov «Puşkin'in İkinci Karısı»: Okuma-Anlamadan Metin Analizine. – Yağmur Ofset, Kayseri, Türkiye, 2008, 199 s.

Александр Калюта*

В 2008 г. в издательстве Yağmur Ofset вышло учебное пособие для турецких студентов-русистов «Yuri Druznikov «Puşkin'in İkinci Karısı»: Okuma-Anlamadan Metin Analizine» («Вторая жена Пушкина» Юрия Дружникова: от чтения и понимания к текстовому анализу»). Его авторы доц. Севинч Учгюль и преп. Рената Акташ – преподаватели русского языка и литературы Эрджиевского университета в г. Кайсери, Турция. Можно сказать, что выход этой книги опровергает смысл известной русской пословицы про двух зайцев, которых нельзя убить одним выстрелом, ведь пособие достигло сразу двух целей: оно знакомит турецких читателей с микророманом Юрия Дружникова и одновременно помогает им осваивать принципы текстового анализа. Кроме того, работа с текстом заставляет

* Доц. д-р Александр Калюта, Эрджиевский университет, Турция

Akalyuta1@yandex.ru

учащихся быть внимательнее при прочтении романа, учит «препарировать» трудные слова и словосочетания, помогает искать им адекватную значению замену, помогает подбирать правильную интонационную конструкцию, сопоставлять отложившийся в памяти материал с прочитанным.

Выбор авторами пособия текста для прочтения и анализа не случаен: Юрий Ильич Дружников, скоропостижно ушедший от нас в 2008 году, является одним из ярчайших представителей писателей третьей волны эмиграции, долго работавший в США, бывший профессором университета в Калифорнии. Известный прозаик ещё времён диссидентства в СССР, пушкинист, он обладает отличной от других манерой письма, отточенным, по-настоящему русским языком. Его творчество отличается нетривиальной проработкой развития сюжета и выпуклостью образов героев. Его аллюзии и приземлённая фантастика заставляют внимательнее присмотреться к окружающим. Микророманы Юрия Дружникова привлекли повышенный интерес читателей и вызвали благосклонное внимание критиков. Кроме того, микророман «Вторая жена Пушкина» сжат в объёме, что позволяет сформировать у учащихся целостное восприятие всего произведения, а не отрывка, с одной стороны, а с другой, текста микроромана оказалось достаточно для создания на его основе цельного учебного курса.

Учебное пособие С.Учгюль и Р.Акташ подготовлено для турецких студентов-русистов, хотя может быть рекомендовано и другим иностранным учащимся, изучающим русский язык и желающим стать филологами.

Книга, рассчитанная на студентов продвинутого этапа обучения, состоит из 13 уроков по числу глав микроромана Дружникова. В начале каждого урока помещается текст главы. Студенту вменяется внимательно прочитать её, запоминая общее содержание и его детали. Так как текст не адаптирован, после него даётся словарь трудных слов и выражений с переводом на турецкий язык. А далее следуют от 12 до 21 задания, которые условно можно разбить на 2 группы. Первую группу составляют задания на понимание текста. Во вторую группу входят задания по лингвистическому анализу прочитанной главы. Различия в количестве заданий объясняется как разным объёмом самих глав, так и их содержанием. Кроме того,

авторы старались избежать однообразия в составлении заданий, варьируя их и изобретая новые.

Одно из постоянно предлагаемых заданий призывает учащихся проверить, правильно ли они поняли прочитанную главу. Авторами предлагается 10 предложений, отражающих или не отражающих какие-то события прочитанной главы, включающих детали обстановки, окружающей среды, характеристики персонажей, их поведение. Учащиеся должны ответить, соответствуют или не соответствуют предъявленные предложения тексту главы.

Другое задание содержит 10 вопросов по тексту главы, ответы на которые покажут, насколько хорошо студент её запомнил. В некоторых уроках предлагается сделать перевод на турецкий язык небольшого отрывка главы или же сделать обратный перевод с турецкого на русский язык. Такое задание рассчитано на хороший уровень знания студентами русского языка, оно позволяет отточить навыки перевода, сравнивая его с оригиналом и переводом профессионального переводчика.

В нескольких уроках есть задания, где студенты должны разыграть по ролям диалоги. При этом особое внимание авторы обращают на типично русские интонационные модели предложений, которые призваны закрепить у студентов знание русской интонационной системы. Практика показывает, что русские интонационные конструкции с трудом осваиваются турецкими студентами, так как они привыкли к совершенно иным интонациям: к примеру, в конце турецких предложений, в отличие от русских, интонация повышается.

Ещё одно задание заставляет учащихся вспомнить, кто из персонажей совершил то или иное действие, например: *Кто любил плавать и заниматься сёрфингом? Кто звонил в полицию, когда по соседству шла студенческая гуляба? Кто уехал из Калифорнии в другой штат Америки?* и т.д.

Следующее задание содержит список из нескольких неоконченных предложений, которые студенты должны завершить по памяти и затем сравнить с оригиналом. В другом задании требуется расставить предложения в правильном порядке, соединяя их логически, как это сделано писателем.

Авторы пособия также использовали популярную ныне тестовую систему опроса.

Задаётся неполная ситуация, окончание которой нужно выбрать, например:

Диана хотела стать: а. *первой женой Пушкина*; б. *законной женой Пушкина*; в. *родственницей Пушкина*. Или: Годд женился впервые, потому что: а. *расчувствовался*; б. *влюбился*; в. *другого выхода не было*.

Ещё в одном задании предлагается соединить предложения с их второй частью, причём последние даны в смешанном виде: студент должен завершить начатое предложение, соединив логику развития действия и грамматику всего высказывания.

Логическим продолжением первой группы заданий стали просьбы продолжить за автора дальнейшее возможное развитие сюжета, продлить литературную судьбу героев Дружникова: такое задание развивает воображение, учит творчеству, заставляет думать.

Вторая группа заданий, посвящённая лингвистическому разбору текста микроромана Дружникова, нацелена на увеличение словарного запаса учащихся и закрепление у них грамматических моделей. Так, приводится просьба вставить в текст пропущенные слова, которые тут же даются отдельным списком, изменяя их форму, где нужно. В другом задании необходимо вставить пропущенные слова по памяти. Ещё одно задание направлено на поиск учащимися смысловых эквивалентов устойчивым словосочетаниям: к примеру, *в мгновение ока*, *выворачивать мозги наизнанку*, *ломать голову*, *надуть губы*, *сыт по горло*, *никогда не заикаться* и др. Следующее задание предлагает студентам список группы прилагательных, откуда следует выбрать те, которые соответствуют, по мнению учащегося, характеру персонажей.

Таким образом, можно отметить изобретательность авторов учебного пособия, постаравшихся максимально разнообразить учебные задания, сделать их и полезными, и интересными. Несомненно, что учебное пособие доц. Севинч Учгюль и Ренаты Акташ, выполненное на хорошем уровне, послужит отличным средством в обучении турецких студентов русскому языку.